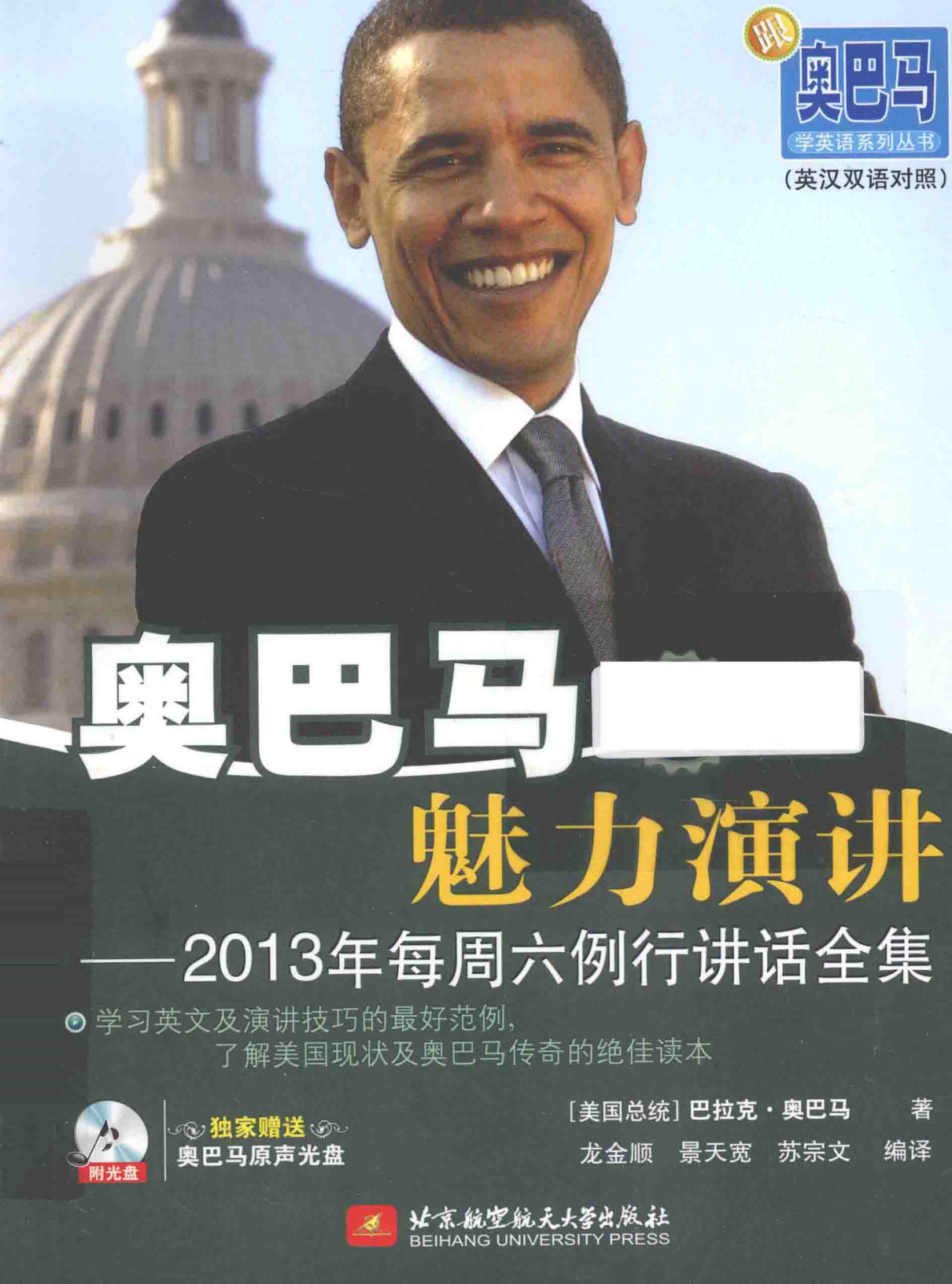




奥巴马

学英语系列丛书

(英汉双语对照)



奥巴马

魅力演讲

——2013年每周六例行讲话全集

- 学习英文及演讲技巧的最好范例，
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



独家赠送
奥巴马原声光盘

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著
龙金顺 景天宽 苏宗文 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS



(英汉双语对照)

奥巴马的魅力演讲

——2013年每周六例行讲话全集

◎ 学习英文及演讲技巧的最好范例，
了解美国现状及奥巴马传奇的绝佳读本



独家赠送
奥巴马原声光

美国总统] 巴拉克·奥巴马 著
龙金顺 景天宽 苏宗文 编译



北京航空航天大学出版社
BEIHANG UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

奥巴马的魅力演讲. 2013 年每周六例行讲话全集: 英汉对照 / 龙金顺, 景天宽, 苏宗文编译. -- 北京: 北京航空航天大学出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5124-1591-1

I. ①奥… II. ①龙… ②景… ③苏… III. ①英语—汉语—对照读物
②奥巴马, B. —演讲—汇编 IV. ① H319.4: D

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 224188 号

版权所有, 侵权必究。

奥巴马的魅力演讲——2013 年每周六例行讲话全集

[美国总统] 巴拉克·奥巴马 著

龙金顺 景天宽 苏宗文 编译

责任编辑 江小珍

*

北京航空航天大学出版社出版发行

北京市海淀区学院路 37 号(邮编 100191) <http://www.buaapress.com.cn>

发行部电话: (010) 82317024 传真: (010) 82328026

读者信箱: bhpress@263.net 邮购电话: (010) 82316524

北京嘉恒印刷有限公司印装 各地书店经销

*

开本: 710 × 960 1/16 印张: 15 字数: 364 千字

2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5124-1591-1 定价: 39.80 元(含光盘 1 张)

若本书有倒页、脱页、缺页等印装质量问题, 请与本社发行部联系调换。联系电话:
(010) 82317024

前言

2013年1月21日,巴拉克·奥巴马在可以俯瞰美国国家大草坪的国会山举行的传统公共仪式上宣誓就职,意气风发地正式开启了他为时四年的第二任期。巴拉克·奥巴马出身草根,于不同地方与不同文化背景的人共同生活过。早年,由于其多种族背景,很难取得社会认同。家境的困顿,前途的无望,使得十几岁的他过了一段荒唐的日子,干了很多愚蠢的事,比如逃学、吸毒、泡妞等。然而,在认识生命的真正意义之后,就是这个不折不扣的“坏小子”,告别昨天,经过一番奋斗与抗争,终于有所作为,有所建树,成为一颗冉冉上升的政治明星,并依靠自己不凡的天赋、坚韧的个性与不懈的努力,成为美国历史上第一位非洲裔总统,改写了美国总统政治的历史。尽管奥巴马执政以来内政与外交就缺乏善可陈,但是他善用激动人心的愿景、催人奋进的语言、令人痴狂的风格发表演讲,还是在世人心中留下了极其深刻的印象。

除了平时的一些演讲之外,每个星期六,美国总统都要发表一个演说。这一传统始于20世纪30—40年代经济大萧条时期,富兰克林·罗斯福总统的“炉边谈话”(Fireside Chats)。然而,真正成为每个星期的惯常做法却是从多年后罗德·里根任总统开始,第一次的每周一次的电台演讲(Weekly Radio Address)是在其当政的1982年4月3日。奥巴马入主白宫之后又将每周六例行讲话改为视频演说。美联社称这一演说新模式为“管边谈话”(Tubeside Chats)。因此,颇具特色。

一如他其他的一些讲话,奥巴马每周六例行讲话观点清晰鲜明,语言优美生动,语音纯正地道,内涵深刻丰富又饱含激情;它们或令人痴迷,或催人奋进,或发人深省,极具魅力。诚如教育部高校外语教学指导委员会主任、南京大学外国语学院院长王守仁教授所言:透过奥巴马的演说词,你可以发现他那平实明了的英语极富表现力,叙事娓娓道来,说理周密细致,节奏收放自如,气势贯通,动人心弦。英语学习者认真学习奥巴马驾驭语言的技巧,会使自己的英语水平有很大程度的提升。

本书悉数收集奥巴马总统2013年每周星期六例行演讲52篇,并加以注释和翻译,还配有奥巴马原声MP3录音光盘。诚然,通过认真研读这些讲话,刻苦模仿讲话的语音语调,科学且充分地利用这本书,对于了解美国社会与当今世界,拓宽视野,提高综合素质;对于今后比较顺利地收听收看英语国家的电视与广播以及与英语国家人士交流与互动;对于进一步提振学习英语的兴趣,熟悉英语演讲技巧,全面提升英语听说读写译能力;对于应对雅思、托福、英语专业四级和八级、研究生英语、大学英语四级和六级等各类各级英语考试,较大幅度地提高考试成绩,都有着不容置疑的积极作用。收录了奥巴马第一任期内发表的每

周六讲话的《奥巴马的魅力演讲——2009年每周六例行讲话全集》、《奥巴马的魅力演讲——2010年每周六例行讲话全集》、《奥巴马的魅力演讲——2011年每周六例行讲话全集》、《奥巴马的魅力演讲——2012年每周六例行讲话全集》面市之后，受到了读者的厚爱与热捧，曾一度在当当网英语读物类图书热卖榜中持续名列前10位。毋庸讳言，本书将与此前出版的其他四册构成一个系列，成为研究当今美国政治，研究奥巴马以及学习第一手英语、学习英语名人演讲不可多得的鲜活材料。

作者在编译本书的过程中，参考并借鉴了国内外大量中外文电子与书面资料。由于所涉及的范围甚广，限于篇幅，难以逐一列举与彰显，特此郑重说明，并向原编著者表示诚挚的歉意与感谢。还应当一提的是，每当编译奥巴马的周末例行讲话，我们都不由自主地怀念我们所认识的美国友人 Barbara Toews 女士，更有曾在厦门执教多年、博学多才的美国友人 William Walsh 先生，尽管已臻鲐背之年，但是多年来，每逢我们在编译中遭遇困难向其求助时，他总是仁而下士，热情相帮，不吝赐教。此外，美国友人 Tennant Wright 先生、James Pongrass 先生、Kenneth Cave 先生、Whitney 先生夫妇以及澳大利亚友人 Kenneth Evans 先生、英国友人 Melville 先生夫妇、德国友人 Nolte 先生夫妇亦曾多次伸出援手，鼎力支持，引导我们在编译中追求信、达、雅的翻译境界。值此本书付梓之际，深感这些情谊的弥足珍贵，并应永铭五内，知恩感恩。

编者

2014年6月

目 录

 第1周 /1	Working Together in the New Year to Grow Our Economy and Shrink Our Deficits January 05, 2013	发展经济, 消减赤字, 在新的一年里 携手共进 2013年1月5日
 第2周 /5	Ending the War in Afghanistan and Rebuilding America January 12, 2013	结束阿富汗战争, 重建美国 2013年1月12日
 第3周 /9	Now Is the Time to Take Action against Gun Violence January 19, 2013	该是采取行动防范枪支暴力的时候了 2013年1月19日
 第4周 /14	Two Nominees Who Will Fight for the American People January 26, 2013	提名两位愿意为美国人民奋斗的人 2013年1月26日
 第5周 /18	A Balanced Approach to Growing the Economy in 2013 February 2, 2013	以一种平衡的方式在2013年里发展 经济 2013年2月2日
 第6周 /22	Averting the Sequester and Finding a Balanced Approach to Deficit Reduction February 09, 2013	避免自动减支, 达成均衡方案, 并削 减财政赤字 2013年2月9日
 第7周 /27	Following the President's Plan for a Strong Middle-Class February 16, 2013	依照总统计划行事, 打造强大中产 阶级 2013年2月16日
 第8周 /33	Congress Must Act Now to Stop the Sequester February 23, 2013	国会必须立即行动, 避免发生自动 减支 2013年2月23日
 第9周 /38	Congress Must Compromise to Stop the Impact of the Sequester March 2, 2013	国会必须妥协, 以消除自动减支的不 良影响 2013年3月2日
 第10周 /43	End the Sequester to Keep Growing the Economy March 9, 2013	结束自动减支, 保持经济增长 2013年3月9日
 第11周 /47	Time to Create the Energy Security Trust March 16, 2013	创建能源安全信托基金的时机到了 2013年3月16日

 第12周 /52	Helping Protect Our Kids by Reducing Gun Violence March 23, 2013	减少枪支暴力，保护少年儿童 2013年3月23日
 第13周 /56	President Obama Offers Easter and Passover Greetings March 30, 2013	奥巴马总统致复活节及逾越节问候 2013年3月30日
 第14周 /60	Obama's Plan to Create Jobs and Cut the Deficit April 6, 2013	奥巴马关于创造就业机会与减少财政赤字的计划 2013年4月6日
 第15周 /65	Sandy Hook Victim's Mother Calls for Commonsense Gun Responsibility Reforms April 13, 2013	桑迪·胡克小学受害者的母亲号召进行普遍的持枪责任改革 2013年4月13日
 第16周 /69	America Stands with the City of Boston April 20, 2013	美国人民始终与波士顿民众在一起 2013年4月20日
 第17周 /73	Time to Replace the Sequester with a Balanced Approach to Deficit Reduction April 27, 2013	该用平衡的减赤方案结束“自动减支” 2013年4月27日
 第18周 /77	Fixing Our Immigration System and Expanding Trade in Latin America May 4, 2013	修复移民制度并拓展拉美贸易 2013年5月4日
 第19周 /81	Growing the Housing Market and Supporting Our Homeowners May 11, 2013	支持房产业主，促进房地产业增长 2013年5月11日
 第20周 /85	Obama Talks about How to Build a Rising Thriving Middle-Class May 18, 2013	奥巴马阐述如何造就一个兴旺发达的中产阶级 2013年5月18日
 第21周 /89	Giving Thanks to Our Fallen Heroes This Memorial Day May 25, 2013	阵亡将士纪念日：让我们向逝去的英雄们致敬 2013年5月25日
 第22周 /94	Congress Should Take Action to Continue Growing the Economy June 1, 2013	国会应该采取行动来持续发展经济 2013年6月1日
 第23周 /98	Time to Pass Commonsense Immigration Reform June 8, 2013	是时候该通过移民法改革了 2013年6月8日

 第24周 / 103	Celebrating Father's Day Weekend June 15, 2013	庆祝周末父亲节	2013年6月15日
 第25周 / 107	Time for Congress to Pass Commonsense Immigration Reform June 22, 2013	现在是国会通过移民法改革的时机	2013年6月22日
 第26周 / 111	Confronting the Growing Threat of Climate Change June 29, 2013	应对日益严重的气候变化威胁	2013年6月29日
 第27周 / 116	Celebrating Independence Day July 04, 2013	庆祝美国独立日	2013年7月4日
 第28周 / 120	Strengthening Our Economy by Passing Bipartisan Immigration Reform July 13, 2013	通过两党移民改革法案, 巩固我国经济	2013年7月13日
 第29周 / 124	Confirming Rich Cordray to Lead the CFPB July 20, 2013	确认理查德·科德雷担任消费者金融 保护局局长	2013年7月20日
 第30周 / 129	A Better Bargain for the Middle-Class July 27, 2013	为中产阶级创造更好的条件	2013年7月27日
 第31周 / 134	Securing a Better Bargain for the Middle- Class August 03, 2013	为中产阶级争取更好的条件	2013年8月3日
 第32周 / 139	A Better Bargain for Responsible, Middle Class Homeowners August 10, 2013	为负责任的中产阶级房主创造更好 条件	2013年8月10日
 第33周 / 143	Working to Implement the <i>Affordable Care Act</i> August 17, 2013	努力实施《平价医保法案》	2013年8月17日
 第34周 / 148	Making Higher Education More Affordable for the Middle-Class August 24, 2013	让更多中产阶级家庭付得起大学学费	2013年8月24日
 第35周 / 151	Commemorating Labor Day August 31, 2013	庆祝劳动节	2013年8月31日
 第36周 / 154	Calling for Limited Military Action in Syria September 07, 2013	呼吁在叙利亚进行有限的军事行动	2013年9月7日

 第37周 /158	Pursuing a Diplomatic Solution in Syria September 14, 2013	寻求外交解决叙利亚问题的途径 2013年9月14日
 第38周 /162	Congress Must Act Now to Pass a Budget and Raise the Debt Ceiling September 21, 2013	国会必须马上通过预算，提高债务上限 2013年9月21日
 第39周 /167	Averting a Government Shutdown and Expanding Access to Affordable Healthcare September 28, 2013	避免政府关门，扩大“平价医保”享受范围 2013年9月28日
 第40周 /173	End the Government Shutdown October 05, 2013	结束政府关门危机 2013年10月5日
 第41周 /178	Let's Get Back to the Work of the American People October 12, 2013	让美国人民重返工作岗位 2013年10月12日
 第42周 /183	Working Together on Behalf of the American People October 19, 2013	为了美国人民的利益，两党应携手合作 2013年10月19日
 第43周 /187	Enrolling in the <i>Affordable Care Act</i> Marketplace October 26, 2013	在《平价医保法案》中的市场参保 2013年10月26日
 第44周 /192	Passing a Budget That Reflects Our Priorities November 02, 2013	通过年度预算，解决燃眉之急 2013年11月2日
 第45周 /197	Honoring America's Veterans November 09, 2013	奥巴马向美国退伍军人致敬 2013年11月9日
 第46周 /202	Taking Control of America's Energy Future November 16, 2013	掌控美国能源的未来 2013年11月16日
 第47周 /206	Working with both Parties to Keep the Economy Moving Forward November 23, 2013	两党共同努力，促进经济增长 2013年11月23日
 第48周 /210	Wishing the American People a Happy Thanksgiving November 28, 2013	祝美国人民感恩节快乐 2013年11月28日



第49周

/214

Calling on Congress to Extend Unemployment Benefits this Holiday Season
December 7, 2013

呼吁国会在圣诞假日季节延长失业救济金期限
2013年12月7日



第50周

/219

Marking the One-Year Anniversary of the Tragic Shooting in Newtown, Connecticut
December 14, 2013

纪念康涅狄格州纽敦城枪击惨案一周年
2013年12月14日



第51周

/223

Working Together on Behalf of the American People
December 21, 2013

为了美国人民的利益而共同奋斗
2013年12月21日

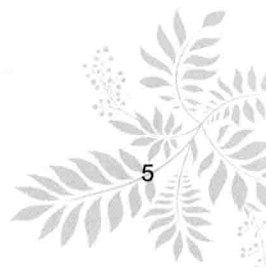


第52周

/226

The President and First Lady Wish Everyone a Happy Holiday Season
December 25, 2013

奥巴马总统和第一夫人祝大家节日快乐
2013年12月25日



Working Together in the New Year to Grow Our Economy and Shrink Our Deficits

January 05, 2013

发展经济，消减赤字，在新的一年里携手共进

2013年1月5日

【摘要导读】

在本周的广播电视讲话中，奥巴马总统谈到了本周国会达成的两党协议。这一协议避免了中产阶级受到增税的冲击。同时，他还向宣誓就职的国会议员们表示祝贺，并期待着在新的一年里与新产生的国会携手共进，继续促进经济增长并均衡削减财政赤字。



发展经济，消减赤字，在新的一年里携手共进

第1周

演讲再现

Original Text



Words & Expressions

at the expense of 以……

为代价；由……支付费用

bipartisan [ˌbaɪpɑːtɪˈzæn]

adj. 两党联立的；代表两党的

tax hike 增税

recession [riˈseʃən] n. 衰退，不景气，后退

1* Hi, everybody. Over the past year, as I traveled across the country *campaigning for this office* ⁽¹⁾, I told you that if I was fortunate enough to be re-elected, I'd work to change a tax code that too often benefited the wealthy at the expense of the middle-class.

2 This week, we did that. For the first time in two decades, we raised taxes on the wealthiest 2% of Americans in a bipartisan way, while preventing a middle-class tax hike that could have thrown our economy back into recession.

3 Under this law, more than 98% of Americans and 97% of small business will not see their income taxes go up one dime. We also made sure that millions of families will

* 书中演讲原文及译文中的段落编号为编译器考虑读者阅读时便于对照所加。

continue to receive tax credits to help raise their children and send them to college. Companies will continue to receive tax credits for the research they do, the investments they make, and the clean energy jobs they create. And two million Americans who are out of work will continue to receive unemployment benefits so long as they are actively looking for a job.

4 But all this was just one step in the broader effort to grow our economy and shrink our **deficits**. We still need to do more to put Americans back to work while also putting this country on a path to pay down its debt. And our economy can't afford more **protracted showdowns** or manufactured crises along the way. Because even as our businesses created 2 million new jobs last year — including 168,000 new jobs last month — the messy **brinksmanship** ② in Congress made business owners more uncertain and consumers less confident.

5 We know there's a path forward. Last year, I signed into law \$1.7 trillion in deficit reduction. This week's action further reduces the deficit by \$737 billion, making it one of the largest deficit reduction bills passed by Congress in over a decade. And I'm willing to do more.

6 I believe we can find more places to cut spending without **shortchanging** things like education, job training, research and technology all which are critical to our prosperity in a 21st century economy. But spending cuts must be balanced with more reforms to our **tax code**. The wealthiest individuals and the biggest corporations shouldn't be able to take advantage of **loopholes** and deductions that aren't available to most Americans.

7 And as I said earlier this week, one thing I will not compromise over is whether or not Congress should pay the **tab** for a bill they've already **racked up**. If Congress refuses to give the United States the ability to pay its bills on time, the consequences for the entire global economy could be **catastrophic**. The last time Congress threatened this course of action, our entire economy suffered for it. Our families and our businesses cannot afford that dangerous game again.

8 I congratulate the newly **sworn-in** Members of

deficit ['defisit] *n.* 赤字, 不足

protracted [prəu'træktid] *adj.* 拖延的, 旷日持久的
showdown ['ʃəudəun] *n.* 摊牌; 紧要关头; 最后一决胜负

brinksmanship ['brɪŋk(s)mənʃɪp] *n.* (尤指战争)边缘政策; 推向边缘的处理手法

shortchange [ʃɔ:t'tʃeɪndʒ] *vt.* 欺骗; (找钱时故意)少找零钱

tax code 免税代码, 税法
loophole ['lu:pəul] *n.* 漏洞; 枪眼

tab [tæb] *n.* 账单, 标签, 制表

rack up 击倒, 获胜, 积累
catastrophic [kə'tæ'strəfɪk] *adj.* 灾难的, 灾难性的, 毁灭性的

sworn-in 宣誓就职的

revenue ['revənju:] n. 税

收, 国家的收入; 收益

boost [bu:st] vt. 促进, 增加, 支援

infrastructure ['ɪnfɹəˌstrʌktʃə]

n. 基础设施, 公共建设

Congress, and I look forward to working with the new Congress in a bipartisan way. If we focus on the interests of our country above the interests of party, I'm convinced we can cut spending and raise revenue in a manner that reduces our deficit and protects the middle-class. And we can step up to meet the important business that awaits us this year. Creating jobs and boosting incomes. Fixing our infrastructure and our immigration system. Promoting our energy independence while protecting our planet from the harmful effects of climate change. Educating our children and shielding them from the horrors of gun violence.

9 These aren't just things we should do — they're things we must do. And in this New Year, I'll fight as hard as I know how to get them done. Happy New Year, everybody.



背景知识注释

Background Notes

1. campaigning for this office 竞选总统一职。它指的是2012年11月6日,在美国第57届总统大选中,奥巴马击败共和党候选人罗姆尼,成功连任。

2. brinksmanship 边缘政策,就是故意将危机引向灾难的边缘。在某些时候奉行边缘政策,将可以提高局中人的谈判优势——与人。

以国家政治军事斗争为例,假如两国长期军事对抗,双方都拥有核武器,那么较弱的一方为了避免常规战争就可以用发射核武器相威胁。但是,这种威胁有可能被强者一方认为是不可置信的。

那么,弱者的一方又如何使其威胁可以置信呢?也许该国领导人可以下放核武器的控制权——将核武器布置在边境,对准敌国,并由某个将军掌握核按钮。这样做看起来是更危险了,但实际上可能对强者产生了真正的威慑,因为一旦在边境爆发战事,尽管弱国的领导人不想启动核按钮,但那位面临生死关头的将军也可能启动核按钮。

在商业生活中也有这样的情况。为了维护就业和薪酬保障,工会有可能会故意制造恶性的罢工。因为工会可以让企业相信,倘若企业不答应,那么工会自己难以控制劳工的罢工行动。使用边缘政策的危险在于,它的确有可能导致擦枪走火,灾难性的后果也真的有可能发生。毕竟,边缘政策之所以能对对手起到威慑作用,正在于它的某些方面超越了局中人的控制能力,而这种对控制能力的超越的确有可能导致灾难发生。所以,边缘政策往往是谈判中万不得已的选择。



发展经济,消减赤字,在新的一年里携手共进

第1周

1 大家好。去年一年，在全国各地为竞选总统奔波的时候，我曾经许诺，倘若我有幸能再次当选，我一定要针对以牺牲中产阶级为代价而更多的是对富人有利的现有税法进行改革。

2 本周，我们兑现了这个承诺。这也是二十年来首次，通过两党协商，我们提高了美国 2% 顶级富豪的税率，同时还避免了中产阶级的赋税增加，以防我们的经济很有可能再度陷入萧条。

3 在该项法律下，超过 98% 的美国人和 97% 的中小企业的所得税不会有任何上涨。我们也确保数百万家庭能继续享受税收减免，以帮助他们抚养孩子并供孩子们上大学。企业也将因为它们的研究、投资以及清洁能源方面所创造的就业机会而继续享受税收减免。此外，失业的 200 万美国民众，只要他们积极地寻找工作，将继续享受到失业救济金。

4 但是这一切也仅仅是在促进经济增长和削减赤字的广泛努力中的又一小步。要让美国人民重返工作岗位，并使国家走上偿还债务的正轨，我们依旧任重道远。在复兴之路上，我们的经济不堪承受旷日持久的政治僵持和人为制造的危机。因为即便去年企业共新增 200 万个就业岗位——包括上个月新增的 16.8 万个新职位，但国会混乱的边缘政策让企业主迟疑不决，使消费者信心丧失。

5 我们知道前进的道路就在眼前。去年，我签署了总计 1.7 万亿的减赤法案。本周，即将签署的法案将进一步削减 7,370 亿美元的赤字，这也是十年来国会通过的最大额度的减赤法案。我愿更多地为此效劳。

6 我相信我们还可以找到更多领域来削减支出，但不能以欺骗手段来减少在教育、职业培训、技术研发等领域的投入，这些都是对 21 世纪的经济繁荣至关重要的领域。但削减支出必须与更多的税法改革相平衡。最富有的美国人和大型企业不应享有大多数美国人无法企及的税法漏洞和税收减免。

7 如同我本周早些时候所说的，在国会是否应该同意偿还累积起来的债务的问题上，我是绝不会妥协的。倘若国会拒绝给予联邦政府及时偿还债务的能力，这对整个全球经济将带来灾难性的后果。上次国会曾威胁到，一旦采取这种行动，我们的整个国家的经济都将深受其害。我们的家庭和企业都不堪承受这种危险游戏的再次上演。

8 我向新当选的国会议员们表示祝贺，我也期待着与新的国会在两党协商的基础上密切合作。倘若我们能将国家的利益置于党派利益之上，我深信我们一定能以一种恰当的方式开源节流，减少财政赤字并保护中产阶级。我们也能够阔步向前面对今年我们尚未完成的重任。创造就业岗位、提高大众收入，重修基础设施、完善移民制度，促进能源自主，并保护我们的星球免受气候变化带来的危害。教育我们的孩子并保护他们免受枪支暴力带来的恐怖。

9 这些事情不仅仅是我们应该做的，更是我们必须要做的。在新的一年里，我将不遗余力地让这些付诸实施。祝大家新年快乐！

Ending the War in Afghanistan and Rebuilding America

January 12, 2013

结束阿富汗战争，重建美国

2013年1月12日

【摘要导读】

在与阿富汗总统哈米德·卡尔扎伊(Hamid Karzai)会晤之后，奥巴马利用每周电视广播讲话的时机向美国人民介绍了结束阿富汗战争的新进展，以及确保基地组织不再利用阿富汗对美国发起攻击的目标得以实现所采取的策略。他指出：到2014年年末，这场战争将全面结束，而美国政府也必须将注意力转移到重建美国的任务上来，以巩固美国的经济，帮扶美国英勇的部队官兵和退伍军人。奥巴马深信，只要全国上下齐心协力，美国就完全能够应付这些挑战。

演讲再现

Original Text



Words & Expressions

update [ʌp'deɪt] vt. 更新，

校正，修正，使现代化

stronghold ['strɒŋhəʊld]

n. 要塞，大本营，中心地

1 Hi, everybody. This week, I welcomed President *Hamid Karzai*^① to the White House to discuss the way ahead in Afghanistan. And today, I want to **update** you on how we will end this war, bring our troops home, and continue the work of rebuilding America.

2 Over the past four years, thanks to our brave men and women in uniform, we've dealt devastating blows to *al Qaeda*^②. We've pushed *the Taliban*^③ out of their strongholds. And our core objective — the reason we went to war in the first place — is now within reach: ensuring that al Qaeda can never again use Afghanistan to launch attacks against America.


 结束阿富汗战争，
重建美国

第2周

3 The 33,000 additional forces that I ordered to Afghanistan served with honor, completed their mission, and — as promised — returned home last fall. This week, we agreed that this spring, Afghan forces will take the lead for security across the entire country, and our troops will shift to a support role. In the coming months, I'll announce the next phase of our **drawdown**. And by the end of next year, America's war in Afghanistan will be over.

4 This progress has only been possible because of the heroic sacrifices of our troops and diplomats, **alongside** forces from many other nations. More than a half million Americans — military and **civilian** — have served in Afghanistan. Thousands have been wounded. More than 2,000 have given their lives.

5 This remains a very difficult mission. The work ahead will not be easy. Our forces are still **in harm's way**. But make no mistake — our path is clear, and we are moving forward. Because after more than a decade of war, the nation we need to rebuild is our own.

6 As we do, we have to care for our troops and **veterans** who fought in our name. We have to grow our economy and shrink our deficits. Create new jobs and **boost** family incomes. We have to fix our infrastructure and our immigration system. We have to protect our planet from the destructive effects of climate change — and protect our children from the horrors of gun violence.

7 These, too, will be difficult missions for America. But they must be met. And if we can summon just a **fraction** of the determination of our men and women in uniform, I know we can meet them. And I intend to work as hard as I know how to make sure we do.

8 Thank you.

drawdown ['drɔːdaʊn] *n.*
(美)减少, 水位降低

alongside [ə'lɒŋ'saɪd] *prep.*
在……旁边, 和……并排, 与……并存

civilian [sɪ'vɪljən] *n.* 平民, 百姓

in harm's way 处于危险之中, 受到伤害

veteran ['vetərən] *n.* 老兵, 老手, 富有经验的人
adj. 经验丰富的, 老兵的
boost [buːst] *vt.* 促进; 增加; 支援

fraction ['frækʃən] *n.* 分数, 小部分





1. Hamid Karzai 哈米德·卡尔扎伊，1957年12月24日生于阿富汗南部城市坎大哈，普什图族人。卡尔扎伊早年曾在美国留学。他是阿富汗伊斯兰共和国第一任总统。2009年11月2日，卡尔扎伊竞选第二任总统成功。
2. al Qaeda 基地组织（著名恐怖主义组织），成立于1988年，由本·拉登创建，或译阿盖达组织、阿凯达组织、阿尔盖达组织、开打组织。在阿拉伯有10多处训练基地，对从各国来到阿富汗的成员进行恐怖活动训练。拉登成立该组织的最初目的是以此组织为基地，来训练和指挥与入侵阿富汗的前苏联军队战斗的阿富汗义勇军。苏军撤退后，目标转为美国 and 伊斯兰世界的“腐败政权”。该组织主要在中亚、中东地区活动。基地组织的最高领导是以拉登为首的中央委员会，下设有4个专门职能委员会。训练内容包括学习原教旨主义教义，学习使用轻型武器、使用电脑等。
3. Taliban 塔利班（普什图语和波斯语：طالبان，意即“伊斯兰教的学生”，也意译为神学士），是发源于阿富汗坎大哈地区的宗教激进主义运动组织。塔利班，在波斯语中是学生的意思，它的大部分成员是阿富汗难民营伊斯兰学校的学生，故又称伊斯兰学生军。其领导人是穆尔维·奥马尔。本·拉登被击毙后，塔利班2011年5月初称巴基斯坦将成为头号报复目标。

中文译文

Chinese Version

1 大家好！本周，我在白宫会晤了哈米德·卡尔扎伊 (Hamid Karzai) 总统，就阿富汗的前途问题交换了意见。今天，我要向你们介绍一下我们将结束这场战争，让我们的部队返回祖国，继续重建美国的工作等情况的新进展。

2 过去的四年中，由于我们英勇的军人的付出，我们对基地组织进行了毁灭性的打击。我们已经将塔利班赶出了他们的据点。我们的核心目标——我们进行这场战争的缘由——已经触手可及，那就是保证基地组织再也不能利用阿富汗向美国发动袭击。

3 我命令向阿富汗增派的3.3万士兵，已光荣地完成了自己的使命，并于去年秋天如期回国。本周，我们一致同意，今年春天，阿富汗的武装部队将担负起整个国家的安全责任，我们的部队将转为扶持的角色。在未来的数月中，我将宣布下一阶段的撤军。到明年年底，美国在阿富汗的战争将彻底结束。

4 正是因为我们的军队和外交人员以及其他国家的军队的英勇牺牲，这一进展才有可能实现。有超过50万的美国人——包括军队和平民——曾在阿富汗服役过。成千上万的人受了伤，还有超过2,000人献出了宝贵的生命。

